

danses croisées

festival dédié aux artistes du territoire
tokiko artistei zuzendutako festibala
festival dedicado a artistas del territorio

GARE DU MIDI • BIARRITZ

Maxka'roa Txingili'K / Berritza

23/03

17:00

COLISÉE • BIARRITZ

Proyecto Larrua & Valle López

21/03

21:00

Cielo Raso & Nabiga Kolektiboa

22/03

20:00



malandainballet.com
tourisme.biarritz.com
+ 33 (0)5 59 22 44 66

Guichets des offices de tourisme
d'Anglet, Bayonne et du Pays Basque



Illustration: L. P. Fogos et L. P. Fogos © Jean-Marie Photographie

malandain
ballet | biarritz



BIARRITZ



PAYS
BASQUE
MUSÉUM
HISTORIQUE



dantza
gunea



GIPUZKOA

dantaz

atalak



BERRITZA



EREA KULTUR
ERAKUN
BERRITZA
BERRITZA

GARE DU MIDI • BIARRITZ

Maxka'roa

Txingili'K / Berritza

23/03

17:00



Maxka'roa - C' Txingili'K © Pierre Alex Photographe

danses croisées

festival dédié aux artistes du territoire

Biarritz • mars 2025

Le festival *Danses Croisées* a pour ambition d'être la vitrine de toutes les danses du territoire. Porté par le CCN Malandain Ballet Biarritz, ce moment fort pour le territoire est la réunion du Rendez-vous basque et de Regards Croisés programmés depuis de nombreuses années par le CCN.

Son objectif est de soutenir et valoriser les artistes émergents et confirmés des différentes provinces du Pays basque Nord et Sud en favorisant des moments de partage et d'échanges entre artistes, professionnels et publics. Il vise à initier des parcours coordonnés entre institutions de part et d'autre de la frontière pour mieux accompagner les équipes artistiques, de la production à la diffusion de leurs pièces.

Danses Croisées jaialdiak hemengo dantza guztien erakusleioa izan nahi du. ZKN Malandain Ballet Biarritzek, lurralderako une goren hau ZKN erakundeak urte luzez antolatu dituen Euskal Hitzordua eta Begirada Gurutzatuak ekimenen uztartzearen fruitu da.

Bere xedea da Ipar eta Hego Euskal Herriko probintzia ezberdinetako artista berriak eta ospetsuak babestea eta nabarmentzea, topaketak eta trukeak bultzatuz artista, profesional eta ikusleen artean. Mugaren bi aldetako erakundeen artean koordinaturiko ibilbideak abiatu nahi ditu ekipamendu artistikoak babesteko, ekoizpen-fasetik beren lanen hedatzera arte.

El festival *Danses Croisées* pretende ser un escaparate de todas las danzas del territorio. Organizado por el CCN Malandain Ballet Biarritz, esta cumbre para el territorio nace de la fusión de Rendez-vous basque y Miradas Cruzadas, organizados desde hace muchos años por el CCN.

Su objetivo es apoyar y poner en valor a artistas emergentes y consagrados de las distintas provincias del País Vasco Norte y Sur, promoviendo encuentros e intercambios entre artistas, profesionales y públicos. Busca iniciar itinerarios coordinados entre instituciones de ambos lados de la frontera, como apoyo a equipos artísticos, desde la producción a la difusión de sus obras.

Partenaires Gipuzkoako Dantzagunea –Diputación Foral de Gipuzkoa et Dantzaz
Collaboration avec le Conservatoire Maurice Ravel Pays Basque, l'INSA Toulouse, Dantzerti – École Supérieure d'Art Dramatique et de Danse de Bilbao et le Conservatorio Municipal de Danza José Uruñuela de Vitoria Gasteiz.



Entre le 1^{er} et 29 mars « Dantza maisuak » porté par Maritzuli konpainia viendra enrichir le programme du festival « Danses Croisées » en partageant l'histoire de la danse.

Voir tout le programme



malandainballet.com



21/03

Biarritz • Colisée

21:00

Proyecto Larrua / Olaia Valle López

Provinces d'Alaba & Biscaye

Créée par le Proyecto Larrua, *Ojo de buey* est une pièce de danse contemporaine inspirée des épreuves de traînage de bœufs connues sous le nom d'idi-probak au Pays basque. Cette pièce s'interroge sur le lien entre l'homme et l'animal. Il offre un regard onirique sur un monde rural peuplé de paysages poétiques fictifs qui cohabitent et coexistent avec un espace sonore reconnaissable. *Entre mi cuerpo y yo* (extrait) de Olaia Valle López est une pièce de danse contemporaine accompagnée de musique en direct. Un concert à deux pour un corps. Un corps qui tente de rendre hommage aux femmes qui l'inspirent. Un corps qui tente d'habiter le présent, qui est en recherche constante et subtile. Une pièce vivante et vulnérable. Cette pièce vise à transmettre un regard personnel et autobiographique sur la création, qui finit par se connecter au collectif.

Larrua Proiektuak sortua, *Ojo de buey* dantza garaikideko lana idi-probetan inspiratua dago. Gizonaren eta animaliaeren arteko loturari buruz hausnartzen du. Soinu-espazio ezaguterrazekin batera bizi diren fikziozko paisaia poetikoez beteriko landa-mundu baten inguruko begirada oniriko bat eskaintzen du.

Olaia Valle Lópezen *Entre mi cuerpo y yo* (zatia) delakoa zuzenean jotako musikaz lagundutako dantza-lan garaikide bat da. Biko kontzertua, gorputz baterako. Inspiratzen duten emakumeei omenaldia egin nahi dien gorputz bat. Oraina bizi nahi duen gorputz bat, etenik gabeko bilaketa zoli batean murgildua. Lan bizi eta zaurgarria. Kolektibora konektatuta bukatuko duen sorkuntzaren inguruko ikusmira pertsonal eta autobiografiko bat transmititu nahi du lan honek.

Creado por Proyecto Larrua, *Ojo de buey* es una obra de danza contemporánea inspirada de las pruebas de arrastre de bueyes conocidas como idi-probak en el País Vasco. Esta obra reflexiona sobre el vínculo entre el hombre y el animal. Ofrece una mirada onírica sobre un mundo rural poblado de paisajes poéticos ficticios que cohabitan y coexisten con un espacio sonoro reconocible.

Entre mi cuerpo y yo (fragmento) de Olaia Valle López es una obra de danza contemporánea acompañada de música en directo. Un concierto a dúo para un cuerpo. Un cuerpo que busca rendir homenaje a las mujeres que le inspiran. Un cuerpo que intenta habitar el presente, que está en una búsqueda constante y sutil. Una obra viva y vulnerable. Esta obra quiere transmitir una mirada personal y autobiográfica sobre la creación, que termina conectándose al colectivo.



© Lironda Estudio

22/03

Biarritz • Colisée

20:00

Cielo Raso / Nabiga Kolektiboa

Province de Guipuscoa



© DR

Née d'Igor Calonge est une œuvre qui émeut, qui enracine l'humain, caresse la solitude, stratifie la perte, accompagne la déception, émancipe le désenchantement, renforce l'absence, se bat pour l'amour, virtualise la proximité, soutient la magie, chasse les démons, humanise l'inanimé, revient de l'obscurité, assaille l'imagination, trie les craintes en y mettant de l'ordre, traverse l'air, et persévère. Avec élégance, cette pièce évoque la solitude, l'amour et l'absence et construit un voyage éloigné du tumulte.

Nondik abiatu inora, chorégraphie de Nagore Tamayo Goñi pour le collectif Nabiga est une pièce de danse contemporaine basée sur le contact-improvisation. Comment un corps instable se déplace-t-il, que se passe-t-il lorsqu'il rencontre un autre corps instable, comment activer la conscience et la responsabilité envers l'autre corps ?

Igor Calongereren *Née* lan hungarriak gizatiarra dena errotzen du, bakardadea laztantzen du, galera geruzatzen du, atsekabearen lagun da, kamusada emantzipatzen du, ausentzia areagotzen du, amodioaren alde borrokatzen du, gertutasuna birtualizatzen du, magiaren oinarria da, deabrukein akabatzen du, bizigabekoa gizatiartzen du, iluntasuna atzean uzten du, irudimena estutzen du, izuak sailkatzen ditu ordena ezarri beren artean, airea zeharkatzen du; eta segitu egiten du. Dotoretasun osoz, lan honek bakardadea, amodioa eta ausentzia dakartza gogora, kalapitatik aldentuta dagoen bidaia bat eraikinaz.

Nondik abiatu inora, Nagore Tamayo Goñik Nabiga kolektiborako sortu duen koreografiak, kontaktuan-inprobisazioan oinarritutako dantza garaikideko lan bat da. Nola mugitzen da gorputz ezegonkor bat, zer gertatzen da beste gorputz ezegonkor batekin egiten duenean topo, nola aktibatu beste gorputzarekiko erantzukizuna eta kontzientzia?

Née, de Igor Calonge, es una obra conmovedora, que arraiga lo humano, acaricia la soledad, estratifica la pérdida, acompaña la decepción, emancipa el desencanto, intensifica la ausencia, lucha por el amor, virtualiza la proximidad, apoya la magia, abate los demonios, humaniza lo inanimado, regresa de la oscuridad, asedia la imaginación, clasifica los miedos sometiéndolos a un orden, atraviesa el aire, y persiste. Con elegancia, esta obra evoca la soledad, el amor y la ausencia y construye un viaje alejado del tumulto.

Nondik abiatu inora, coreografía de Nagore Tamayo Goñi para el colectivo Nabiga, es una obra de danza contemporánea basada en el contacto-improvisación. ¿Cómo se desplaza un cuerpo inestable, qué ocurre cuando se encuentra con otro cuerpo inestable, cómo activar la conciencia y la responsabilidad para con el otro cuerpo?



23/03

Biarritz • Théâtre de la Gare du midi

17:00

Txingili'K / Eneko Gil • Maxka'roa

Provinces de Soule & Guipuscoa

Projet créé en octobre 2024, entre le groupe Txingili'K de l'association Berritza et le chorégraphe Eneko Gil. *Maxka'roa* met en scène un jeu entre une danse des plus traditionnelles et un regard plus contemporain. Un rituel dichotomique a perduré : la mascarade souletine est arrivée jusqu'à nous grâce à la soif de vivre des souletins. Ce théâtre populaire ne ressemble en rien à la société actuelle, et pourtant elle peut en être le reflet. Deux mondes, deux univers : le propre et le sale, l'autochtone et l'étranger, l'ordre et le désordre, les rouges et les noirs, le bien et le mal, le sud et le nord, la mort et la vie. Mettre en opposition le monde civilisé et le monde sauvage est chose assez courante. Dans ce spectacle, les personnages de la mascarade ne seront pas clairement définis, tout comme les deux univers en place ne seront pas précisés, de manière à rendre plus floue la distance entre le bien et le mal.

Proiektu hau 2024ko urrian sortuzen, Berritza elkarteko Txingili'K taldeko eta Eneko Gil koreografoaren artean. Tradizionaletakoa den dantza baten eta garaikideagoa den ikusmira baten arteko joko bat eszenaratzeko du *Maxka'roak*. Erritual dikotomiko batek bizirik irauten du oraindik: Zuberoko maskaradak egun ere bizirik dirau, lurralde horretako jendearen bizitzeko grinari esker.

Antzerki herrikoi horrek ez du zer ikusirik egungo gizartearekin; eta, aitzitik, bere isla izan daiteke. Bi mundu, bi unibertso: garbia eta zikina, bertakoa eta kanpokoa, ordena eta ordenarik eza, gorriak eta beltzak, ongia eta gaizkia, hegoa eta iparra, heriotza eta bizitza. Oso ohikoa da mundu zibilizatua eta mundu basatia kontrajartzea. Ikuskizunean, maskaradako pertsonaiak ez daude argiro zehaztuta, batera existitzen diren bi unibertsoak argiro zehaztuta ez dauden bezalaxe, ongiaren eta gaizkiaren arteko distantzia irrazionalagoa egiteko.

Proyecto creado en octubre de 2024, entre el grupo Txingili'K de la asociación Berritza y el coreógrafo Eneko Gil. *Maxka'roa* escenifica un juego entre una de las danzas más tradicionales y una mirada más contemporánea. Ha perdurado un ritual dicotómico: la mascarada suletina ha llegado hasta nuestros días gracias a la sed de vida de los suletinos. Este teatro popular no se parece en nada a la sociedad actual; y, sin embargo, puede ser su reflejo. Dos mundos, dos universos: el limpio y el sucio, el autóctono y el foráneo, el orden y el desorden, los rojos y los negros, el bien y el mal, el sur y el norte, la muerte y la vida. Es muy habitual contraponer el mundo civilizado y el mundo salvaje. En este espectáculo, los personajes de la mascarada no están claramente definidos, ni los dos universos coexistentes, para hacer así más irracional la distancia entre el bien y el mal.



Autour des spectacles

Ikuskizunen inguruan

Alrededor de los espectáculos

Ciné-Danse © Dantzaz

| 1 > 30 / 03

Biarritz • Musée Historique



Exposition • **Erakusketa** • **Exposición** Le costume militaire dans les traditions au Pays Basque. Infos : musee-historique-biarritz.fr

| 14 / 03

Biarritz • Salle Gamaritz de la Gare du Midi



19:00

Film / Débat • **Filma** / **Eztabaida** • **Película** / **Debate** « Azken Dantza Maisua – Le dernier Maître à danser » Mikel Sarriegi – Mikel Alvarez. Film en basque (VO) sous titré en français. *Entrée libre dans la limite des places disponibles.*

| 15 / 03

Biarritz • Salle Gamaritz de la Gare du Midi



10:30

Conférence • **Hitzaldia** • **Conferencia** « Pas d'avant deux et Antrixat, l'enseignement de la danse militaire / Les Maîtres à danser en Province » par Jon Iruretagoyena et Alain Jourdan (en français avec traduction simultanée en basque). *Entrée libre dans la limite des places disponibles.*

20:00

Spectacle • **Ikuskizuna** • **Espectáculo** Le Capouliero - Le Poulido de Gemo - Maritzuli - Gipuzkoako Dantzariak - Xiberuko dantzariak. *Entrée libre dans la limite des places disponibles*

Biarritz • Espace Marian Arregi



15:00 > 17:30

Atelier technique comparatif • **Alderaketa-tailer teknikoa** • **Taller técnico comparativo** Pays basque / Provence animé par Le Capoulier, Le Poulido de Gemo et Maritzuli. Sur inscription (niveau technique de danse souletine confirmé).

| 19 / 03

Biarritz • Salle Gamaritz de la Gare du Midi

FR 18:30

Ciné-Danse • **Zinema-Dantza** • **Cine-Danza** « Itsasmina » - Dantzaz
Une expérience unique qui combine le cinéma et la danse pour réfléchir à la relation entre un village côtier et la mer au 21^{ème} siècle. **Zinema eta dantza uztartzen dituen aparteko esperientzia honek itsasertzeko herri batek eta itsasoak XXI. mendean duten harremanaren inguruan hausnartzera gonbit egiten digu. Una experiencia única que combina cine y danza para reflexionar en torno a la relación entre un pueblo costero y la mar en el siglo XXI.**

EUS 20:00

Entrée libre sur réservation sur malandainballet.com

| 21 / 03

Biarritz • Salle Gamaritz de la Gare du Midi



19:00

Conférence • **Hitzaldia** • **Conferencia** « La Danse souletine moderne » par Jon Iruretagoyena.
En basque avec traduction simultanée en français. *Entrée libre dans la limite des places disponibles.*

| 22 / 03

Biarritz • Espace Marian Arregi



10:30

Conférence • **Hitzaldia** • **Conferencia** « Les fonctions sociales de la danse et de son enseignement en particulier en Labourd et Basse Navarre » par Xabier Itçaina (en basque avec traduction simultanée en français). *Entrée libre dans la limite des places disponibles.*

Biarritz • Conservatoire Maurice Ravel Pays Basque

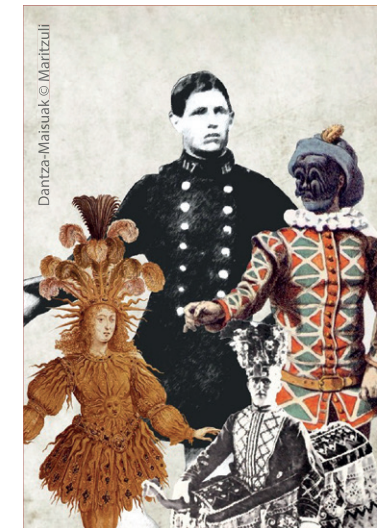
10:00 > 18:00

Journée de partage dédiée à l'ensemble des jeunes danseurs amateurs et préprofessionnels participant au festival Danses Croisées. Plus de 50 jeunes se retrouvent pour échanger et créer des liens au cours d'ateliers, sorties de résidence et rencontres.

Dantza Gurutzatuak programan parte hartu duten dantzari amateur eta aurreprofesional guztiak bilduko dituen topaketa-jardunaldia. 50 gazte baino gehiagok solas egin eta loturak ezarriko dituzte tailer, egonaldi-irteera eta topaketa ezberdinetan.

Jornada de encuentro dedicada al conjunto de jóvenes bailarines amateurs y preprofesionales participantes en el programa Danzas Cruzadas. Más de 50 jóvenes conversarán y establecerán vínculos en talleres, salidas de residencia y encuentros.

Partenaires INSA Toulouse, le Conservatoire Maurice Ravel Pays Basque, le programme Atalak de Dantzaz et la participation de Dantzerti – École Supérieure d'Art Dramatique et de Danse de Bilbao et du Conservatorio Municipal de Dantza José Uruñuela de Vitoria Gasteiz.



Dantza-Maisiak © Maritzuli

Jeunesses Croisées

23 / 03

Biarritz • Salle Gamaritz de la Gare du Midi

Jeunesses Croisées

14:00

Rencontre professionnelle • Topaketa profesionala • Encuentro profesional
« Mieux produire mieux diffuser au Pays basque »

15:30

Présentation publique • Jendaurreko aurkezpena • Presentación pública
Présentation du travail de recherche et de création réalisé par la chorégraphe Tamara Fernando avec les élèves du Conservatoire Maurice Ravel Pays Basque et de la filière danse de l'INSA Toulouse autour du Carnaval des animaux. S'en suivra un duo de Tamara Fernando, *Dream a little dream of We*, une réflexion sur notre rapport à l'autre.

Aurkezpena, Tamara Fernando koreografoak Maurice Ravel Euskal Herria Kontserbatorioko eta Tolosako INSA eskolako ikasleekin Animalien ihauteria lanaren inguruan egin duen ikerketa- eta sorkuntza-lanarena. Jarraian, *Dream a little dream of We* izeneko Tamara Fernandez duoa, besteari egiten ohi diogun ekarpenari buruzko hausnarketa bat.

Presentación del trabajo de investigación y de creación realizado por la coreógrafa Tamara Fernando con los alumnos del Conservatorio Maurice Ravel País Vasco y de la escuela INSA de Toulouse en torno al Carnaval de los animales. A continuación, un dúo de Tamara Fernando, *Dream a little dream of We*, una reflexión sobre nuestro aporte al otro.

Entrée libre sur réservation sur malandainballet.com.

INSA INSTITUT NATIONAL
DES SCIENCES
APPLIQUÉES
TOULOUSE

IPARRALDEKO
KONSERVATORIO
MAURICE
RAVEL
PAYS
BASQUE

malandain
ballet | biarritz



© Alexis Komanda



© Pierre Alex Photographie

28 / 03

Biarritz • Espace Marian Arregi

19:00

Conférence • Hitzaldia • Conferencia « Dantza maisuak » par Mikel Sarriegi
(en basque avec traduction simultanée en français)
Entrée libre dans la limite des places disponibles.

29 / 03

Biarritz • Espace Marian Arregi

10:30

Conférence • Hitzaldia • Conferencia
« L'école de danse Elgoyhen » par Michel Duvert (en français avec traduction simultanée en basque). Entrée libre dans la limite des places disponibles.

danses croisées

TARIFS

Théâtre de la Gare du Midi : 12 à 20 €

Théâtre Colisée : 9 à 15 €

*Tarif réduit : Amis du Malandain Ballet Biarritz, moins de 26 ans, élèves écoles de danse, adhérents à la Scène Nationale du Sud Aquitain, demandeurs d'emploi, bénéficiaires de minima sociaux, carte d'invalidité, groupe de 10 personnes, carte Synergies.

INFORMATIONS & RÉSERVATIONS

malandainballet.com

Office de tourisme de Biarritz
Tél. +33 (0)5 59 22 44 66 • tourisme.biarritz.fr
Guichets des offices de tourisme d'Anglet,
Bayonne et du Pays basque.

Maritzuli konpainia

dans le cadre de
« Dantza-maisuak »
Réservations et inscriptions au
+33 (0)6 77 05 15 59



LES SAISONS

malandain | guido · vivaldi

21-23/05
20:30

BIARRITZ
GARE DU MIDI

malandainballet.com

+33 (0)5 59 22 44 66

tourisme.biarritz.fr

Offices de tourisme de Biarritz, Bayonne,
Anglet et du Pays basque

 malandain
ballet | biarritz

 BANQUE
POPULAIRE

RENDEZ
VOUS
SUR LE
QUAI
DE LA
GARE
#12

Soutenu
par

